

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2011 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 3(ΙΙΙ) του 2011

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΜΥΝΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για Συνεργασία σε Θέματα Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2011.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

"ΣΥΜΦΩΝΙΑ" σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Σερβίας για Συνεργασία σε θέματα Άμυνας, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε μετά από Απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 68.956 και ημερομηνία 11.6.2009 και η οποία υπογράφηκε στις 10.2.2009, κατόπιν σχετικής Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου που λήφθηκε κατά τη συνεδρία του στις 22.1.2010.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία της οποίας το κείμενο εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα, και στη Σερβική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς και/ή αντίφασης μεταξύ των πιο πάνω κειμένων, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι.

Αρμόδια Αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Αρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA

AND

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

ON COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Serbia (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Considering the goals and principles of the United Nations Charter of 1945.

Desiring to contribute to peace and security in Europe.

Acting in the spirit of partnership and cooperation with a wish to develop good relations in the field of defence, in order to enhance mutual confidence and understanding,

Hereby agree the following:

Article 1

(1) The object of this Agreement is the establishment of general principles and procedures for cooperation between the Parties in the field of defence.

(2) The Parties shall cooperate on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual interests.

(3) The cooperation under this Agreement shall be carried out in accordance with the national legislation of the Parties and the principles of international law.

Article 2

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from international agreements which they have entered into, individually or otherwise, with other states and/or international organizations, and shall not be used against third states.

Article 3

The terms used in this Agreement are defined as follows:

- 1) 'Sending Party' is the Party that sends personnel, assets and equipment to the territory of the Receiving Party;
- 2) 'Receiving Party' is the Party in the territory of which the personnel, assets and equipment of the Sending Party are located;
- 3) 'Personnel' is military personnel and/or civilians employed at the institutions and/or bodies of the Parties.

Article 4

(1) The Competent Authorities in charge of the implementation of this Agreement are the Ministry of Defence of the Republic of Cyprus for the Government of the Republic of Cyprus and the Ministry of Defence of the Republic of Serbia for the Government of the Republic of Serbia.

(2) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Competent Authorities of the Parties may conclude supplementary agreements.

Article 5

The Parties shall cooperate in the following areas:

- a) Defence and Security Policy;
- b) Defence planning;
- c) Military economic cooperation;
- d) Military scientific cooperation;
- e) Military education and training;
- f) Legislation in the field of defence;
- g) Military medicine;
- h) Military topography and cartography;
- i) Peace, humanitarian and/or other similar operations;
- j) Protection of the environment within military facilities;
- k) Social, sporting and cultural activities;
- l) Other areas of mutual interest, as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

Article 6

The cooperation between the Parties shall be carried out through:

- a) Official visits;
- b) Working groups and/or meetings;
- c) Exchange of experience and consultations;
- d) Participation in exercises;
- e) Participation in conferences, symposiums and seminars;
- f) Exchange of information, documentation, and research projects of mutual interest;
- g) Other forms of cooperation as may be agreed by the Parties or their Competent Authorities.

Article 7

(1) Further to this Agreement and in respect of specific needs, the Competent Authorities of the Parties shall prepare an Annual Plan for Bilateral Cooperation for the following year, which shall specify the activities, their time and venue, the responsible bodies, the number of participants and/or other issues relating to the organization and implementation of the Plan.

(2) Each year, authorized representatives of the Competent Authorities of the Parties shall sign the agreed Annual Plan for Bilateral Cooperation.

Article 8

(1) For the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall exchange only unclassified information.

(2) The exchange and protection of classified information shall be subject to a separate agreement.

Article 9

(1) The Parties and/or their Competent Authorities shall cover all expenses incurred as a result of carrying out the activities provided for by this Agreement and/or the activities provided for by supplementary agreements and/or Plans, on the basis of the principle of reciprocity.

(2) The Parties and/or their Competent Authorities may agree different cost sharing schemes in respect of specific activities.

Article 10

(1) The Personnel of the Sending Party is under an obligation to comply with the laws, procedures, regulations and customs of the Receiving Party during the course of their participation in activities carried out in the territory of the Receiving Party pursuant to this Agreement.

(2) The disciplinary authority for the Personnel of the Sending Party is their Commander, that is, the senior state official or military representative in the territory of the Receiving Party.

(3) The Receiving Party shall have exclusive criminal jurisdiction in respect of any criminal act and/or omission committed by any member of the Personnel of the Sending Party in the territory of the Receiving Party.

(4) The Parties shall not claim any compensation in case of death and/or injury and/or damage which may be caused to their Personnel and/or property as a result of any act